

## EXPO

EXPO



Le quotidien reste une source d'inspiration pour les artistes : « Scènes de vie », peintures de Patrice Schannes, à l'espace Beau Site d'Arlon, jusqu'au 6 novembre.

## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

**Musée National d'Histoire Naturelle**

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg,  
*ma. - di. 10h - 18h.*

**Musée National d'Histoire et d'Art**

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 17h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg**

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg,  
*ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

**Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean**

(Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg,  
*lu., je. - di. 11h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

**Villa Vauban - Musée d'Art de la Ville de Luxembourg**

(18, av. Emile Reuter), Luxembourg,  
*lu., me., je., sa. - di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

**Arlon (B)****Faerie 2011**

5e biennale des arts de l'imaginaire,  
Maison de la Culture (Parc des  
Expositions, tél. 0032 63 24 58 50),  
*jusqu'au 30.10, ma. - di. 14h - 18h.*

**Patrice Schannes :  
Scènes de vie**

peintures, Espace Beau Site  
(av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36),  
*jusqu'au 6.11, lu. - ve. 9h - 18h30,  
sa. 9h30 - 17h.*  
*Ouvert le 6.11 en présence de l'artiste.*

**Bech-Kleinmacher****Katarzyna Kot a Serge Koch**

Skulptur a Fotografie, Wäistuff vum  
Folklore- a Wäimusee „A Possen“  
(33, rue A. Sandt. Tél. 69 73 53),  
*bis den 23.12., Dë. - So. 11h - 21h.*

**Bertrange****Electrodays**

Elektromobilität, Energiberodung an  
erneuerbar Energien, City Concorde,

*bis den 22.10., Fr. 9h - 21h +  
Sa. 9h - 20h.*

**Boulaide****Robin d'Arcy Shillcock**

peintures, Galerie d'art Milly Houyoux  
(22, rue des Rochers, tél. 26 91 74 37),  
*jusqu'au 30.10, sa. + di. 14h - 18h  
et sur rendez-vous.*

**Bourglinster****Preben Boye, Gunleif Grube  
und Betina Jung**

Malerei und Skulptur, Schloss,  
*bis zum 23.10., Fr. - So. 14h - 18h.*

**Clervaux****Jürgen Nefzger : Fluffy Clouds**

photographies, place du Marché,  
*jusqu'au 14.9.2012, en permanence.*

**Luke Stephenson :  
The Incomplete Dictionary of  
Show Birds**

photographies, Grand-rue,  
*jusqu'au 14.9.2012, en permanence.*

## EXPOTIPP



FOTOGRAFIE

# Aus dem Nichts

Jörg Ahrens

Die Stimme aus dem Off ist ein sehr beliebtes Mittel Filmschaffender, bestimmte Szenen zu erklären und dem Zuschauer so einen leichteren Zugang zu seinem Werk zu gewährleisten. Ein bekanntes Beispiel dafür sind die Kommentare des Replikantenjägers Decker in Ridley Scotts Blade Runner. Um dies auf Druck der Produzenten zu verhindern habe Harrison Ford die Texte bewusst schnoddrig nuschelnd vorgetragen, konnte aber nichts bewirken. Zum Seelenfrieden vieler Cineasten sind in neueren Versionen diese Kommentare wieder getilgt worden. Zuviel Erklärungen sind gerade bei künstlerischen Projekten, die sich nicht dem Mainstream verschrieben haben wollen, häufig von Nachteil. Noch schlimmer wird es, wenn in solchen Erklärungen zeitgenössischer Kunst längst überstrapazierte Begriffe wie der der „Postmoderne“ oder der „De-konstruktion“ auftauchen. Erst recht dann, wenn sie zu hohlen Worthülsen degradiert werden, um überhaupt irgend etwas sagen zu können.

Unter dem Titel „Off“ werden derzeit in der ersten Fotografie-Ausstellung im Ratskeller des neuen Cercle Cité in Luxemburg und im Rahmen des „Mois européen de la photographie“ Stadtansichten gezeigt. Dazu haben fünf Fotografen aus recht unterschiedlichen Perspektiven einen Blick auf die Hauptstadt geworfen. Präsentiert werden Arbeiten von Bruno Baltzer, Robert Hornung, Martin Linster, Gino Ricca und Marc Wilwert.

Am nächsten kommt der klassischen Idee einer Stadtansicht Bruno Baltzer mit seiner Serie „Parallax-Scopies“. In Anlehnung an die ersten Versuche der dreidimensionalen fotografischen Darstellung mit Hilfe der Stereoskopie stellt er zwei unterschiedlich tiefe Ausschnitte eines Motivs einmal in Farbe, einmal schwarz-weiß nebeneinander und führt so das Prinzip selbst ad absurdum. Marc Wilwert hat sich mit seinen Schwarz-weiß-Abzügen den Licht-und-Schattenspielen in den Innenansichten öffentlicher Gebäude

unter anderem des Rathauses und des Außenministeriums gewidmet. Dagegen wirken die Arbeiten von Gino Ricca, ähnlich wie die als Dia-Show präsentierten Arbeiten von Robert Hornung, wie Schnapsschüsse. Für Hornung scheint seine Serie „Luxembourg Marmelade“ dabei so etwas wie die Möglichkeit zur Liebeserklärung des Jungen aus dem Oesling an die kleine aber feine Stadt zu sein. Zur Verklärung scheint er sich das Motto „unscharf ist das neue scharf“ zugelegt zu haben.

Daneben widmet sich Ricca in seinen besseren Arbeiten mit typisch grobkörnigen und verwaschenen Aufnahmen dem Luxemburger Nachtleben. Noch tiefer gehende Innenansichten liefert der Fotojournalist Martin Linster mit seinen Momentaufnahmen. Eine alte Frau, die kniend neben einem Müll-eimer um ein paar Cent bittet, ein Mann, der sich auf einer Parkbank an einer Weinflasche festhält, Jugendliche und Obdachlose, die an der erstbesten Stelle einen Schlafplatz gefunden haben. Seine Bilder scheinen wie aus der Hüfte geschossen, so wie der Blick des Passanten diese Menschen auch nur unwillig am Rande streift. Damit kann praktisch alles, was gegen diese Aufnahmen spricht, als Vorzug ausgelegt werden. Trotz allem wirken sie in ihrer Sterilität wie die Fotografien eines Touristen.

Nur sehr selten ist ein Fotograf Teil des Geschehens und steht meistens wie buchstäblich jeder Beobachter im Abseits. So sind auch die gezeigten Stadtansichten zwangsläufig Arbeiten aus dem „Off“ bieten aber deshalb nicht zwangsläufig einen neuen Einblick, gleichgültig wie innovativ der Blickwinkel erscheinen mag. Die Idee war originell, die Absicht gut, den Versuch war es wert, einen Gewinn kann man dennoch kaum aus den gezeigten Arbeiten ziehen - außer vielleicht einen sentimental.

Im Cercle Cité bis zum 6. November.

## EXPO

## Clervaux

**Chantal Vey : Mémoires**

photographies, montée de l'église, jusqu'au 14.9.2012, en permanence.

## Differdange

**Salon international de la Caricature et du Cartoon : Capitalism**

Galerie d'Art municipale (Centre Noppeney, tél. 58 40 34-201), jusqu'au 30.10, tous les jours 15h - 19h.

## Marc Weis:

**Déifferdeng natierlech**

Fotoen, Parc Gerlache, bis Ënn Oktober, all Dag.

## Dudelange

**Fremd Gang**

**NEW** photographies de Gast Bouschet et Nadine Hilbert, Patrick Galbats, François Goffin, Carine et Elisabeth Krecké, Armand Quetsch et Chantal Vey, Display01 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), du 28.10 au 12.2.2012, ma. - di. 10h - 20h.

Vernissage le 27.10 à 18h30.

**Pittoresque...! Pittoresque...?**

Regards d'artiste sur le quartier « italien », Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), jusqu'au 23.10, ve. - di. 15h - 18h.

**Sleep Disorders**

oeuvres de Benjamin Laurent Aman, Marion Auburtin, Leonora Bisagno, Claire Decet, Sneja D, Samuel Français, Sebastien Maloberti, Christoph Meier, Claudia Passeri, The Sons of God et Brigitte Zieger, Centre d'Art Nei Liicht et Centre d'Art Dominique Lang (rue Dominique Lang et Gare Centre-ville, tél. 51 61 21-292), jusqu'au 17.11, ma. - di. 15h - 19h.

Finissage avec performance live le 17.11 à partir de 20h.

## Esch

**Ratnadeep Gopal Adivrekar : Discourses of Prismatic Truths**

peintures et dessins, Galerie Schlassgoart (bd Grand-Duchesse Charlotte, tél. 26 17 52 74), jusqu'au 11.11, ma. - di. 15h - 19h.

**Atelier Empreinte, Lauréline Lë, Domitille Arai et Alexandra Barbosa**

estampes contemporaines, Galerie Terres Rouges (Kulturfabrik, 116, rue de Luxembourg, tél. 55 44 93-1), jusqu'au 23.10, ve. - di. 10h - 18h.

**Maurice Brahms et Jean Moiras**

sculptures et peintures, Galerie d'Art Schortgen (108, rue de l'Alzette, tél. 54 64 87), jusqu'au 2.11, ma. - ve. 10h - 12h + 14h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h30.

**Joachim Del Puppo et Clément Maquet : Swordness**

vidéo, D'Konschkëscht (97, rue de l'Alzette, tél. 54 42 45-202), jusqu'au 31.10, lu. - ve. 8h - 22h, sa. 13h - 22h.

**La Cité des sciences**

présentation du futur quartier universitaire, ancien bâtiment « massenoire » (6, avenue du Rock'n'Roll, tél. 26 84 01), jusqu'au 31.12, me. - ve. 12h - 19h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

**Lis Prüssen**

**NEW** Galerie d'Art du Théâtre municipal (122, rue de l'Alzette, tél. 54 09 16), du 26.10 au 27.11, ma. - di. 15h - 19h.

**Jean-Marie Winkler : Lapidaires empreintes - Steinerne Spuren**

photographies des monuments commémoratifs du camp de Mauthausen, Musée National de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), jusqu'au 29.1.2012, me. - di. 14h - 18h.

## Ettelbruck

**Ott Neuens : La terre et ses ombres**

peintures, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker (1, place Marie-Adelaïde, tél. 26 81 21-304), jusqu'au 22.10, ve. + sa. 14h - 20h.

## Luxembourg

**Serge Anen**

peintures, Casa Fabiana (3, rue de Bonnevoie, tél. 26 19 61 02), jusqu'au 15.1.2012, lu. - ve. 11h30 - 19h, sa. 10h - 16h.

## EXPO

**Kevin B. et Georg Steng :  
Con brio**

peintures et sculptures, Konschteck de l'Erwuesse-Bildung (5, av. Marie-Thérèse, tél. 4 47 43-340),  
*jusqu'au 28.10, lu. - ve. 10h - 12h + 13h - 17h.*

**Jessica Backhaus :  
I Wanted to See the World**

Fotografien, Espace 2 der Galerie Clairefontaine (21, rue du St-Esprit, Tél. 47 23 24), *bis zum 5.11., Di. - Fr. 14h30 - 18h30, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h.*

*„Schon allein wegen der Kraft der Farben in den Aufnahmen von Jessica Backhaus sollte man die Ausstellung nicht versäumen.“ (Jörg Ahrens)*

**Aline Bouvy et John Gillis :  
Sharp Dull**

Art Contemporain Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55),  
*jusqu'au 5.11, ma. - sa. 11h - 18h.*

*„Ohne Frage ist es Bouvy und Gillis gelungen den Erwartungen des titelgebenden Oxymorons gerecht zu werden und diese rhetorische Figur auf die Malerei zu übertragen ohne sich mit Offensichtlichem zu begnügen.“ (Jörg Ahrens)*

**Changes**

**NEW** chapelle du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1),  
*du 29.10 au 20.11, tous les jours 11h - 18h.*

*Vernissage le 28.10 à 18h30.*

**Curated by...**

oeuvres de Marina Abramovic, Tamy Ben-Tor, Anna & Bernhard Blume, Miki Carmi, Jan Fabre, Tue Greenfort, Gudny Gudmundsdottir, Jenny Holzer, Lee Miller, Kosyo Minchev, Hermann Nitsch et Su-Mei Tse. Beaumontpublic (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), *jusqu'au 23.12, je., ve. + sa. 10h - 12h + 14h - 18h.*

*„Mit dieser letzten Ausstellung nach nur scheinbar herkömmlichen Konzept hat die Galerie Beaumontpublic ein Feuerwerk abgebrannt, das hoffentlich nicht einfach nur schnöde verglüht.“ (Jörg Ahrens)*

**De la dalle à la Table de  
Solidarité**

le sens de la dalle au Trocadéro et son lien avec le 17 octobre et la sculpture « La Table de Solidarité » son dessus et son dessous, Cloître du Centre

culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), *jusqu'au 23.10, ve. - di. 11h - 17h.*

*Visites guidées sans rendez-vous les ve., sa., + di. 15h et le ve. 11h sur rendez-vous au tél. 43 53 24.*

**Joachim Del Puppo et  
Clément Maquet :  
Swordness**

vidéo, D'Konschkëscht au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster et au Cercle-Cité (tél. 54 42 45-202), *jusqu'au 31.10, lu. - sa. 9h - 19h.*

**Jean-Benoît Dominicy**

Brasserie Le Neumünster  
*jusqu'au 21.12.*

**Emotions**

reflets dans la peinture et la photographie, Villa Vauban (18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 45 52),  
*jusqu'au 7.5.2012, lu., me., je., sa. - di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

*Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).*

*„(...) erfüllt die Ausstellung (...) tatsächlich ihr Hauptanliegen 'dem Besucher neue und überraschende Sichtweisen' und Bezüge zwischen den ausgestellten Werken zu ermöglichen.“ (Jörg Ahrens)*

**Malou Faber-Hilbert &  
Iva Mrazkova**

**NEW** peintures et sculptures, Espace Médiart (31, Grand-rue, tél. 26 86 19-1, www.mediart.lu), *du 26.10 au 17.11, lu. - ve. 10h - 18h30.*

*Vernissage le 25.10 à 18h.*

**Face2Face :  
Begegnung mit dem Süden**

Fotografien, Jugendherberge (2, rue du Fort Olisy), *bis zum 6.11., täglich 8h - 22h.*

**Feierrout**

**NEW** le dernier siècle de la sidérurgie luxembourgeoise, Archives nationales (plateau du St-Esprit, tél. 47 86 66-1), *jusqu'au 14.12, lu. - ve. 9h - 11h45 + 13h - 17h45, sa. 9h - 11h45.*

**Found in Translation,  
Chapter L**

oeuvres de Lara Almarcegui, Juan Arata, Wojciech Bakowski, Pierre

Bismuth, Aline Bouvy & John Gillis, Lucia Bru, Liudvikas Buklys, B-1010, be-Dix\_Tien, Francisco Camacho, Ludovic Chemarin, Koenraad Dedobbeleer, Edith Dekyndt, Simona Denicolai & Ivo Provoost, Agnès Geoffray, gerlach en koop, Jos de Gruyter & Harald Thys, Sofie Haesaerts, Saskia Holmkvist, Hedwig Houben, Ann Veronica Janssens, Eleni Kamma, Ermias Kifleyesus, Gabriel Kuri, Adrien Gary Lucca, Jani Ruscica, Robert Suermondt, Simon Starling, Pieter Vermeersch, VVORK et Freek Wambacq, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), *jusqu'au 8.1.2012, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

*Visites guidées les me. 12h30 (F/D/L), sa. 15h (F) + di. 15h (F) et 16h (L/D).*

**Haut en couleurs - Farbenfro**

Musée National d'Histoire Naturelle (25, rue Münster, tél. 46 22 33-1),  
*jusqu'au 26.2.2012, ma. - di. 10h - 18h.*

**Frank Jons : Come Closer**

peintures, Kjub (49, bd Dr Charles Marx, tél. 27 48 99 88),  
*jusqu'au 29.10, ma. - ve. 12h - 14h + 19h - 22h, sa. 19h - 22h.*

**Victor Klemperer et  
Edouard Stegmann :  
La langue confisquée -  
Die geraubte Sprache**

textes et illustrations, Mémorial de la déportation (ancienne gare de Hollerich, 3a, rue de la Déportation, tél. 247-8 81 91), *jusqu'au 18.11, lu. - ve. 9h - 11h30 + 14h - 17h.*

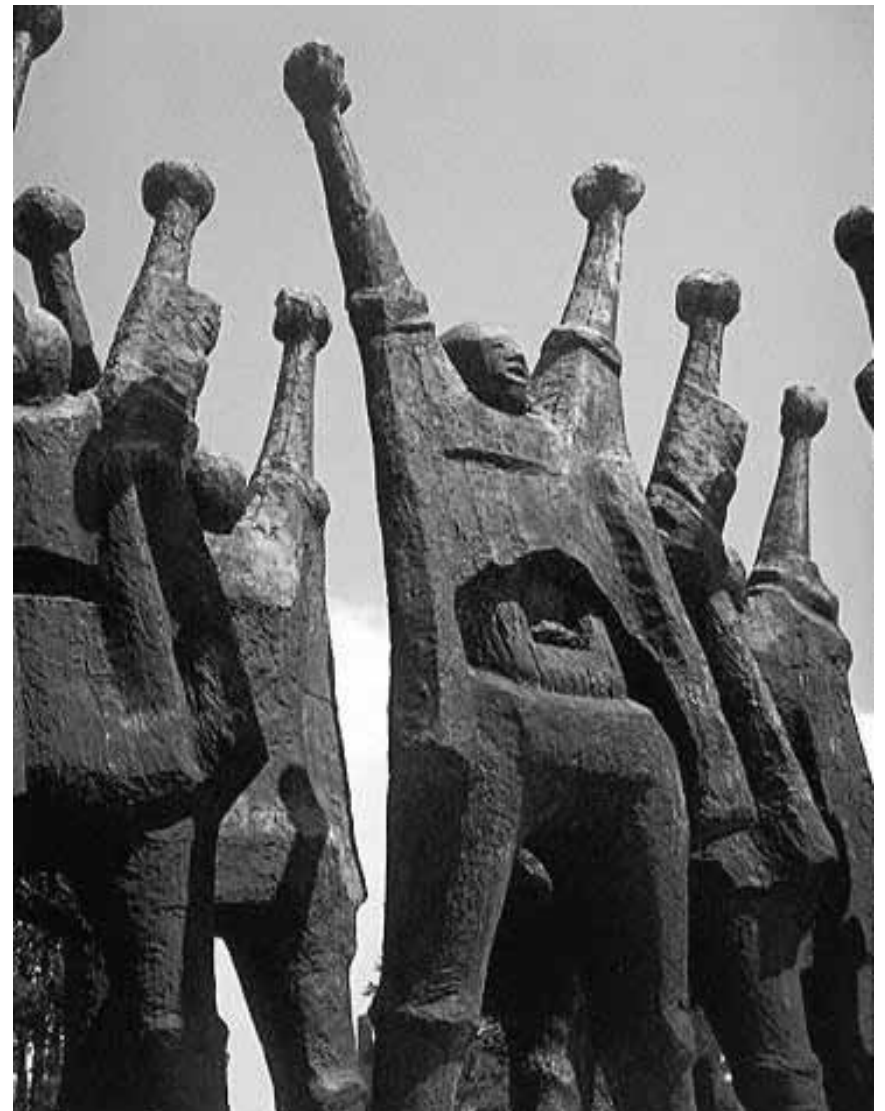
**Soheila Knaff-Sanie :  
Gravures et livres d'artiste**

Crédit Suisse (Luxembourg) S.A. (56, Grand-Rue, tél. 46 00 11-1),  
*jusqu'au 5.1.2012, lu. - ve. uniquement sur rendez-vous.*

**L'Europe à l'affiche.  
Une image en construction  
depuis 1950**

Musée d'Histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00),

Ce qui reste de l'horreur : « Empreintes lapidaires - Steinerne Spuren », les monuments commémoratifs de Mauthausen photographiés par Jean-Marie Winckler jusqu'au 29 janvier 2012 au Musée national de la résistance à Esch.





## AVIS

**Ministère de l'Agriculture,  
de la Viticulture et du  
Développement rural  
Institut viti-vinicole**
**Offre d'emploi**

L'Institut Viti-Vinicole à Remich se propose d'engager à tâche complète et à durée indéterminée

**Un fonctionnaire (m/f)**

dans la carrière moyenne de l'assistant technique viticole pour les besoins de la section œnologie-contrôle des vins.

Les candidats aux fonctions d'assistant technique viticole doivent être détenteurs d'un certificat de fin d'études secondaires luxembourgeois, d'un certificat de fin d'études secondaires techniques luxembourgeois ou d'un certificat équivalent, dûment homologué par le Ministre ayant dans ses attributions l'éducation nationale. Ces candidats doivent justifier par ailleurs d'un cycle de trois années d'études à une école viti-vinicole technique supérieure ou universitaire ou équivalente reconnue par le Ministre ayant dans ses attributions l'enseignement supérieur.

Les intéressés voudront adresser leur demande, accompagnée d'un curriculum vitae et d'une copie de leurs certificats à l'Institut Viti-Vinicole, B.P. 50, L-5501 Remich pour le 15 novembre au plus tard. Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à l'Institut Viti-Vinicole, téléphone 23 612-1.

## EXPO

*jusqu'au 26.3.2012, ma., me., ve. - di.  
10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

*„Die Ausstellung (...) ist eine gute Einführung ins Thema der Selbstdarstellung der EU - aber auch nicht mehr. Gerne hätte man etwas über Hintergründe erfahren, etwa darüber, wieviel Geld jährlich in Werbung und Kampagnen geflossen ist und fließt, welchen Umfang die Werbeabteilung der EU hat und in welchem Maße sich die Kampagnen heute moderner Medien bedienen (...).“ (cw)*

**Andrea Lehnert:  
Drinnen & draußen**

Galerie Clairefontaine Espace 1 (7, place Clairefontaine, Tel. 47 23 24), *bis zum 5.11., Di. - Fr. 14h30 - 18h30, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h.*

**Luxembourg Planning -  
Esquisses pour une Ville  
modèle**

Carré Rotondes (1, rue de l'Acierie, tél. 26 62 20 07), *jusqu'au 30.10, ve. - di. 14h - 19h, je. 14h - 21h.*

*„Auch wenn die ausgestellten Modelle Luxemburg-Stadt nicht immer in gutem Licht erscheinen lassen, so bieten sie doch einen interessanten Einblick in vergangene und gegenwärtige Großprojekte.“ (cw)*

**Ma passion - ma vision**

photos, peintures et sculptures d'élèves de lycées luxembourgeois, Galerie d'art contemporain « Am Tunnel » (16, rue Ste-Zithe, tél. 40 15 24 50), *jusqu'au 15.1.2012, lu. - ve. 11h - 17h30, di. 14h - 18h.*

**Lidia Markiewicz et  
Renaud Matgen**

peintures et sculptures, Galerie d'Art Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), *jusqu'au 10.11, ma. - sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.*

**Daniel Martin Diaz et  
Norbert H. Kox**

peintures, Galerie Toxic (2, rue de l'Eau, tél. 26 20 21 43), *jusqu'au 12.11, ma. - sa. 14h - 18h et sur rendez-vous.*

**Mondes inventés -  
mondes habités**

oeuvres de David Altmejd, Chris Burden, Vija Celmins, Björn Dahlem, Leon Ferrari, Vincent Ganivet, Paul Granjon, Theo Jansen, Bodys Isek Kingelez, Paul Laffoley, Isa Melsheimer, Miguel Palma

Panamerenko, Robert & Shana Parkeharrison, Nancy Rubins, Conrad Shawcross, Roman Signer et Jan Svankmajer, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Park Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), *jusqu'au 15.01.2012, lu., je. - di. 11h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

*Visites guidées régulières les sa. 16h (F), di. 15h (D) + 16h (L), ainsi que le 6.11 à 11h (GB) et le 27.11 à 15h30 (P).*

**Katerina Nevolina et  
Viktor Mikhailov :  
Russian Lights**

peintures et sculptures, Covart Gallery (23, rue Adolphe Fischer, tél. 26 29 61 70), *jusqu'au 19.11, ma. - ve. 11h - 19h, sa. 12h - 18h.*

**Nur die Guten kommen in den  
Garten**

**NEW** Werke von Alfredo Barsuglia, Sophie Hirsch, Vera Kox, Max Mertens, Roland Quetsch, Rosie Schuller & Markus Hanakam und Kay Walkowiak, Konschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, Tel. 22 28 40), *vom 22.10 bis zum 6.11, Di. - Sa. 10h - 12h + 13h30 - 18h30, So. nur nach Termin.*

*Eröffnung an diesem Freitag, dem 21.10. um 19h.*

**Off**

Fotoe vu Bruno Baltzer, Robert Hornung, Martin Linster, Gino Ricca a Marc Wilwert, „Ratskeller“ vum Cercle-Cité (rue du Curé, Tel. 47 96 51 33), *bis den 6.11., all Dag 11h - 19h.*

*Siehe Artikel S. 22*

**Nathalie du Pasquier :  
Des ensembles faits des  
fragments d'un même monde**

peintures, Galerie Lucien Schweitzer (24, avenue Monterey, tél. 2 36 16-56), *jusqu'au 17.11, ma. - sa. 10h - 18h.*

**Pauvre Luxembourg ?**

Musée d'Histoire de la Ville (14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), *jusqu'au 29.4.2012, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

*Visites guidées les je. 18h (L) et di. 15h (F).*

*„Die Ausstellung (...) lässt, wie sollte es anders sein, am Ende viele Fragen offen. Sie ist trotzdem in dem Maß gelungen, wie sie zum Fragen anregt.“ (rw)*

**Plateaux**

oeuvres de Pedro Barateiro, Hugo Canoilas, Marco Godinho, Leni Hoffmann, Sophie Krier, Claude Lévêque et The Plug, Parc Central (plateau du Kirchberg), *jusqu'au 12.11, en permanence.*

**Anna Recker:  
Das Blaue vom Himmel**

**NEW** Galerie Simoncini (6, rue Notre Dame, Tel. 47 55 15), *bis zum 26.11., Di. - Fr. 12h - 18h, Sa. 10h - 12h + 14h - 17h und nach Termin.*

*Eröffnung an diesem Freitag, dem 21.10. um 18h.*

**Rafael Springer**

peintures à l'huile, collages, monotypes et « La Gonflée », Hôtel Rix (20, boulevard Royal, tél. 47 16 66), *jusqu'au 24.12, tous les jours 9h - 21h.*

**Alexandra Stülb,  
Christa Lühthje et  
Aisaku Suzuki**

bijoux d'art et sculptures, Galerie Orfeo (28, rue des Capucins, tél. 22 23 25), *jusqu'au 5.11, ma. - sa. 10h - 12h + 14h - 18h.*

**Julie Tremblay : Continuum**

Galerie Zidoun (101, rue Adolphe Fischer, tél. 26 29 64 49), *jusqu'au 5.11, ma. - sa. 11h - 19h.*

*« (...) cette exposition, même si l'espace d'exposition est restreint, vaut le détour car elle permet en quelques clins d'oeil d'investir le monde envahissant de Julie Tremblay. » (lc)*

**Un monde en couleurs**

**NEW** de Gabriel Lippmann à la nanophotonique, salles voutées du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), *du 22.10 au 20.11, tous les jours 11h - 18h. Fermé le 1.11.*

*Vernissage ce vendredi 21.10 à 17h30. Visites guidées les dimanches à 15h, pour groupes sur demande.*

**François van Bastelaer :  
Reflections of New York**

photographies, Espace 1900 (8, rue 1900, tél. 26 12 88 40), *jusqu'au 30.10, lu. - sa. 8h30 - 12h30 + 14h30 - 18h.*

**Walking Through**

collection Mudam, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Park Dräi

**www.woxx.lu**



## EXPO



Iva Mrazkova expose ses sculptures ensemble avec les peintures de Malou Faber-Hilbert à l'espace Médiart, du 26 octobre au 17 novembre.

Eechelen, tél. 45 37 85-1),  
jusqu'au 6.11, lu., je. - di. 11h - 18h,  
me. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées régulières les  
sa. 16h (F), di. 15h (D) + 16h (L).

## Mersch

**2, rue Emanuel Servais**

l'histoire de la demeure et du rôle  
de la famille Servais dans le monde  
politique, littéraire et industriel  
luxembourgeois, Centre national de  
littérature (2, rue Emmanuel Servais,  
tél. 32 69 55-1), jusqu'au 16.3.2012,  
lu. - ve. 10h - 17h et sur rendez-vous.

**Jean Bichel a  
Millie Mack :  
Stool a Glas**

**NEW** Skulpturen a Glasobjeten,  
Mierscher Kulturhaus (53, rue Grand-  
Duchesse Charlotte, Tél. 26 32 43-1),  
bis den 18.11., Méi. - Fr. 14h - 18h an op  
Rendez-vous.

## Metz (F)

**Alinka Echeverria :  
Sur le chemin de Tepeyac et  
Xiao Zhang : Coastline**

photographies, Galerie d'exposition  
de l'Arsenal (avenue Ney,  
tél. 0033 3 87 39 92 00),  
jusqu'au 30.10, ma. - di. 14h - 19h.  
Fermé les jours fériés.

## Mondorf

**Yves Blin**

peintures, Galerie du Chapito  
(Casino 2000), jusqu'au 23.10, ve. - di.  
10h - 22h.

## Niederanven

**Respektive Perspektive**

eine Zusammenarbeit von Institut  
St-Joseph Betzdorf, Lycée technique  
des Arts et Métiers, Dani Prüm,  
Manuel Vico, Annette Weiwers,  
Isabelle Lutz und Mick Vandermaelen,  
Kulturhaus (145, rte de Trèves,  
Tél. 26 34 73-1), bis zum 26.10.,  
Di. - Sa. 14h - 17h.

## Redange

**Maison passive :  
ma maison de demain**

Atert-Lycée (www.myenergyinfopoint.  
lu), jusqu'au 29.10, lu. - ve.  
8h30 - 11h30 + 13h30 - 19h,  
sa 8h30 - 11h30.

## Saarbrücken (D)

**Beate Geissler und  
Oliver Sann:  
Fuck the War**

Video, Studioblaue, Saarländisches  
Künstlerhaus (Karlstraße 1,  
Tél. 0049 681 37 24 85), bis zum 13.11.,  
Di. - So. 10h - 18h.

**Jonathan Loppin:  
Proving Ground**

Installation, Galerie im Saarländischen  
Künstlerhaus (Karlstraße 1,  
Tél. 0049 681 37 24 85), bis zum 13.11.,  
Di. - So. 10h - 18h.

**Saar Rock History**

Historisches Museum Saar  
(Schlossplatz 15,  
Tél. 0049 681 5 06 45 01),  
bis zum 30.12., Di., Mi., Fr. + So.  
10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.

**Christoph Josef Steilen :  
Generation X**

Malerei, Saarländisches Künstlerhaus  
(Karlstraße 1, Tél. 0049 681 37 24 85),  
bis zum 13.11., Di. - So. 10h - 18h.

**Adriana Woll: Up Down Frau'n**

Foyer des Finanzministeriums des  
Saarlandes (Am Stadtgraben 6-8),  
bis zum 21.10., Fr. 7h - 18h.

## Trier (D)

**Stephen Levine und  
Rainer Breuer :  
New York/Paris**

**NEW** Fotografien, Ausstellungsraum  
der TUFA (Wechselstraße 4-6,  
2. Obergeschoss,  
Tél. 0049 651 7 18 24 12),  
vom 29.10. bis zum 20.11.,  
Mo., Di., Mi. + Fr. 14h - 17h,  
Do. 17h - 20h, Sa., So. und  
Feiertage 11h - 15h.

## Vianden

**La faune des Parcs Naturels**

**NEW** photographies, Café Ancien  
Cinéma (23, Grand-rue,  
tél. 26 87 45 32), du 28.10 au 9.11,  
ma. - sa. 15h - 01h, di. 13h - 01.

Vernissage le 27.10 à 19h.

**Jan Mlodozieniec et Jan Lenica**

affiches, Café Ancien Cinéma  
(23, Grand-rue, tél. 26 87 45 32),  
jusqu'au 25.10, ma. - sa. 15h - 01h,  
di. 13h - 01.

## Völklingen (D)

**Urban Art - Graffiti 21**

Völklinger Hütte  
(Tél. 0049 6898 9 10 01 00),  
bis zum 1.11., täglich 10h - 19h.

## Walferdange

**45e Salon artistique**

Galerie municipale (5, route de  
Diekirch), jusqu'au 23.10, sa. + di.  
14h - 18h.

**Bénédicte Monaville et  
Dominique Thomas :  
Unikat**

bijoux, Kulturschapp (ancien dépôt  
CFL, rue de la Gare), jusqu'au 23.10,  
sa. + di. 14h - 20h.

## Weiswampach

**Robert Schaus**

**NEW** peintures, Dexia-BIL (67, Gruuss-  
Strooss), jusqu'au 14.1.2012, lu. - ve.  
8h30 - 16h30.



woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin:** woxx soc. coop. • **Redaktion und Layout:** Luc Caregari (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser (karin.enser@woxx.lu), Léa Graf (lea.graf@woxx.lu), Richard Graf (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter (susanne.hangarter@woxx.lu), Raymond Klein (raymond.klein@woxx.lu), Renée Wagener (renee.wagener@woxx.lu), David Wagner (david.wagner@woxx.lu), Christiane Walerich (christiane.walerich@woxx.lu), Danièle Weber (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. **Karikaturen:** Guy W. Stoos • **Fotos:** Christian Mosar • **Verwaltung:** Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten:** Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • **Druck:** c. a. press, Esch • **Einzelpreis:** 1,90 € • **Abonnements:** 52 Nummern kosten 80 € (Ausland zzgl. 28 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 35 € • **Konto:** CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen:** Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Régie, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • **Recherchefonds:** Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidaritéit mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • **Post-Anschrift:** woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • **Büros:** 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • **E-Mail:** woxx@woxx.lu • **URL:** www.woxx.lu • **Tel.** (00352) 29 79 99-0 • **Fax:** 29 79 79